



«ЛУНЬ ЮЙ» – КЛАССИКА КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

«Лунь юй» был написан учениками Конфуция в виде сборника цитат и диалогов. «Лунь юй» содержит высказывания, отражающие основные политические взгляды Конфуция, его учение о моральных принципах, концепцию нравственности, принципы воспитания и многое другое. Это канонический конфуцианский текст.

Конфуций¹ (551–479 гг. до н.э.), другое имя — Цю, также имел прозвище Чжунни, — великий философ и просветитель Древнего Китая, основатель конфуцианства. Его предки принадлежали к знатному роду династии Шан.

Когда чжоуский У-ван сверг династию Шан, род Конфуция получил во владение царство Сун. Прадед Конфуция, Кун Фаншу, бежал в царство Лу, чтобы не принимать участия в междоусобной войне в царстве Сун. Отец Конфуция, Шу Лянхэ,

¹ Настоящее имя Конфуция — Кун Цю, но в литературе также встречаются имена Кун-цзы, Кун Фу-цзы, что означает «учитель Кун». В русском переводе закрепился вариант имени «Конфуций». — Здесь и далее примечания переводчика, если не указано иное.

был известным воином царства Лу. Его первая жена, Ши Ши, родила девять дочерей. Вторая жена родила сына по имени Мэн Пи, у которого была тяжелая болезнь ног. Для продолжения рода уже на склоне лет Шу Лянхэ взял в жены Янь Чжэнцзай, которая и стала матерью Конфуция. До рождения сына Шу Лянхэ и Янь Чжэнцзай ходили в монастырь на горе Ни-цю, чтобы молиться о рождении сына, потому они выбрали для него первое имя Цю, а второе — Чжунни.

Когда Конфуцию было три года, умер его отец, и первая жена Ши Ши стала главой семьи. Она притесняла мать Конфуция и Мэн Пи. Янь Чжэнцзай пришлось взять двоих детей и переехать в деревушку Цюэли уезда Цюйфу. Их жизнь там была очень тяжелой. Конфуций с детства был умен, понимал необходимость учения и развития своих навыков. Когда ему было семнадцать, умерла мать, и на несовершеннолетнего Конфуция легла ответственность за содержание семьи. Он служил чиновником на складе, смотрителем скотного двора, но со всеми, даже самыми мелкими обязанностями безукоризненно справлялся.

В ранние годы династии Чжоу² ее правитель пожаловал многим своим родственникам и видным деятелям титул князя и земли, сделав, таким образом, кровные связи основой государственности и единства страны. Правитель Чжоу отдавал приказы по всей Поднебесной, а князья должны были своевременно являться ко двору, платить налоги, предоставлять войска императору для ведения войн. Во времена Чжоу управление всеми сторонами жизни было продиктовано ритуалом (ли), все должны были следовать правилам приличия, выполнять положенный круг обязанностей, все в стране функционировало слаженно. Ко времени рождения Конфуция династия Чжоу правила уже более пятисот лет, пережила

² Годы, в которые протекала та или иная эпоха китайской истории, приведены в таблице на с. 250.

закат Западной Чжоу и междоусобицы периода Весен и Осеней. Могущество Сына Неба таяло, многие князья и вовсе не считались с его мнением. В борьбе за власть члены одной семьи готовы были убивать друг друга, князья в погоне за выгодой не останавливались ни перед чем, во всем обществе наступил разлад, а ритуал больше не чтили.

В эту эпоху больших перемен и волнений и жил Конфуций. Уже в молодости он был полон решимости заниматься государственными делами, следил за всеми важными событиями Поднебесной, часто обдумывал политические вопросы и высказывал свою точку зрения о способах управления. Благодаря своим обширным познаниям и воспитанию он заслужил уважение в народе. В двадцать лет у Конфуция родился сын, и луский правитель Чжао-гун специально по этому случаю приказал выловить большого сома и преподнести его Конфуцию в качестве поздравления. Когда Конфуцию было тридцать лет, Цзин-гун посетил царство Лу и лично встретился с Конфуцием, чтобы обсудить с ним провозглашение циньского Му-гуна гегемоном. Но Конфуций получил возможность участвовать в управлении страной только в пятьдесят один год. Он был назначен главой уезда Чжунду, а через год повышен до помощника начальника приказа общественных работ. Вскоре его снова повысили и назначили советником по судебным делам, а затем он стал главным министром. Занимая важный государственный пост, Конфуций действовал смело и решительно: всего через три месяца его службы внутренняя и внешняя политика царства Лу пошли в гору, возросла мощь государства, улучшилась жизнь простого народа, наладился общественный порядок. Политика Конфуция вызывала недовольство многих сановников, и вскоре он остался без поддержки правителя Чжоу. Когда Конфуцию было пятьдесят пять, он был вынужден покинуть царство Лу и в поисках возможности претворить свои политические идеалы в жизнь

объездил многие места, в том числе царства Вэй, Цао, Сун, Чжэн, Чэнь, Цай, Е, Чу. Он выдвинул теорию «гуманности» (жэнь) и надеялся, что князья смогут осуществлять «гуманное правление». Философ верил, что все люди научатся бороться со своими страстями, ограничивать себя, смогут соответствовать требованиям ритуала и таким образом спасут страну, восстановят порядок в царстве Чжоу. Но тогда в стране уже царил хаос, князья мерились силой, и никто не соглашался принимать политику Конфуция. В шестьдесят восемь Конфуций прекратил свои скитания, вернулся в царство Лу и отдавал все свои силы на приведение в порядок литературных текстов и дела просвещения. Он отредактировал такие классические памятники литературы, как «Ши цзин» (Книга песен), «Шу цзин» (Книга документов), «Ли цзи» (Книга этикета), «Юэ цзин» (Книга музыки), «И цзин» (Книга перемен), «Чунь цю» (Весны и Осени), вложив в них свои политические идеи. Он изменил традицию образования среди детей из аристократических семей, основал частную школу, отовсюду принимал учеников. Согласно легенде, учеников он имел более трех тысяч, и среди них были семьдесят два, глубоко постигших «шесть искусств»³.

В семьдесят три Конфуций умер от болезни. Похороны проходили на воде в северном Цюйфу. На похоронах собралось множество учеников, все они скорбели. Ученики приехали из разных мест, чтобы попрощаться с учителем, почтить память великого наставника, воскрешали в памяти его улыбку и теплые наставления. В те дни и ночи, что они стояли у могилы, оберегая ее, они непрестанно говорили об учителе. Возможно, тогда и зародилась и начала воплощаться в жизнь идея создания «Лунь юя». Пройдя через множественные поправки

³ Шесть искусств, которыми должен был владеть образованный человек Древнего Китая: ритуал, музыка, стрельба из лука, управление лошадьми, каллиграфия, математика.

и дополнения двух поколений учеников, «Лунь юй» был завершен к началу периода Сражающихся царств. С тех пор прошло более двух с половиной тысяч лет.

Сегодня «Лунь юй» состоит из двадцати разделов и четырехсот девяноста двух чжанов, из них четыреста сорок четыре содержат изречения Конфуция, его учеников и современников, а сорок восемь — это беседы между Конфуцием и учениками. «Лунь юй» — это живая запись учебного процесса, ответы на вопросы, наставления, споры. Этот текст последовательно и планомерно прививает знания. «Лунь юй» — также и суть идей Конфуция о человеке, политике. В трактате собраны выдающиеся знания и богатый жизненный опыт, которые послужили примером для множества последующих поколений. Кроме того, «Лунь юй» еще и своеобразная биография Конфуция, ведь эта книга описывает его мечты и стремления, его борьбу и растерянность, его счастье и его горе...

«Лунь юй» содержит тринадцать тысяч семьсот иероглифов, его выражения коротки и ясны, несут глубокий смысл. Начиная с эпохи Западная Хань этот литературный труд был обязателен к прочтению для всех образованных китайцев. В «Лунь юй» описано множество важных принципов поведения человека, но по сравнению с «Мэн-цзы» и другими подобными трактатами «Лунь юй» кажется более простым и доступным. Именно поэтому во времена династии Тан «Лунь юй» был введен в учебную программу для детей. В начале эпохи Сун министр Чжао Пу говорил, что за всю жизни прочел немного книг, но самой любимой книгой для него всегда был «Лунь юй» — с помощью одной его половины он помог императору Чжао Куаньиню установить мир в Поднебесной, а с помощью другой — привести страну к процветанию. Так появилось выражение «Управлять Поднебесной с помощью половины “Лунь юя”». Очевидно, что «Лунь юй» имел огромное значение для Древнего Китая.

С точки зрения современного человека в «Лунь юе» содержится много устаревшего и лишнего, но этот трактат отражает многие явления жизни общества более двух тысяч лет назад, и содержащиеся в нем суждения в ходе истории не раз доказывали свою неоспоримую истинность. Это хорошая пища для размышлений и по сей день.



«ИЗУЧАТЬ И...»

СЮЙ ЮНЬ БЕРЕТ В ЖЕНЫ УРОДИНУ

Сюй Юнь — видный политик из царства Вэй (эпоха Троецарствия). Выходец из знатного рода, он занимал высокое положение в обществе и пользовался авторитетом в государстве. Однажды Сюй Юнь решил жениться на девушке по имени Жуань из знаменитого рода Юань Ши, думая, что она окажется красивой и неглупой. Но когда в день свадьбы, вознеся молитву Небесному владыке, невеста сняла с головы платок, оказалось, что она чрезвычайно некрасива. Сюй Юнь в ужасе отшатнулся и бросился бежать. Он не желал даже приближаться к покоям для новобрачных. Домочадцы были опечалены расстроеной свадьбой.

Как раз в это время в двери дома Сюй Юня кто-то постучал, и невеста приказала служанке пойти посмотреть.

Служанка вернулась и доложила:

— Пришел господин Хуань.

Это был не кто иной, как Хуань Фань, прозванный людьми «кладезем знаний».



Жена Сюй Юня

Девушка обрадовалась:

— Тогда незачем печалиться! Хуань Фань обязательно уговорит Сюй Юня вернуться.

И в самом деле! Хуань Фань сказал Сюй Юню:

— Род Юань из поколения в поколение строго соблюдал обряды. Раз уж эту некрасивую девушку выдали за тебя за муж, то в этом определенно есть смысл. Тебе следует вернуться и взглянуть на нее.

После этих мудрых слов Сюй Юню ничего не оставалось, кроме как, собравшись с духом, вернуться в покои. Увидев лицо жены, он снова бросился было бежать, но та успела схватить его за полу одежды.

Тут Сюй Юнь грубо спросил:

— Жена должна обладать четырьмя добродетелями, сколькими из них обладаешь ты?

Девушка ответила:

— Жена должна быть добропорядочной, красивой, трудолюбивой и уметь искусно вести беседу. Не хватает мне лишь красоты. Однако образованный человек должен обладать ста добродетелями, сколькими из них похващаешься

ты? Среди ста добродетелей дэ¹ является самой важной. Ты высоко ставишь женскую красоту, но не ценишь дэ. Ну что, будешь утверждать, что обладаешь всеми добродетелями?

От этого вопроса Сюй Юнь лишился дара речи и понял, что его жена не так уж проста, как кажется. И зажили они тихо, не привлекая к себе особенного внимания.

В то время Сюй Юнь был помощником начальника Ведомства чинов, и все отобранные им служащие были его земляками. Вэйский император Мин-ди заподозрил Сюй Юня во взяточничестве и велел его арестовать.

Жена Сюй Юня, босая, догнала конвой и предостерегла связанного мужа:

— Мудрейшего императора можно переубедить, вызывая лишь к рассудку и здравому смыслу, но ни в коем случае не к чувствам.

Когда Сюй Юня привели к императорскому двору, Мин-ди стал лично допрашивать его.

Сюй Юнь отвечал:

— Древнее изречение гласит: выдвигай тех, кого знаешь. Я знаю своих земляков. Прошу вас, государь, устройте проверку и решите, соответствуют ли они своим должностям. Если нет, то я добровольно признаю вину.

Мин-ди выяснил, что назначенные Сюй Юнем служащие достойны своих мест, и не только не наказал Сюй Юня, но даже повысил его.

После ареста Сюй Юня все домашние тряслись от страха за него.

Жуань успокоила их:

— Вы и глазом моргнуть не успеете, как он вернется.

¹ Дэ — одна из основных категорий китайской философии, объединяет множество качеств и характеристик человека: душевную чистоту, гуманность, высокую нравственность, честность, доблесть, моральную силу. В широком смысле означает «добродетель, благодать».

В ожидании мужа она спокойно стала варить кашу из чумизы². Сюй Юнь действительно скоро вернулся.

Впоследствии он участвовал в заговоре Сяхоу Сюаня против Сыма Ши³, за что последний приговорил Сюй Юня к смертной казни. Один из его сторонников в панике прибежал к жене Сюй Юня и обо всем ей рассказал. Она как раз ткала за станком. Ни один мускул не дрогнул на ее лице после такого известия.

— Я знала, что так будет, — промолвила она.

Беглец суетился:

— Они ведь могут прийти за вашими сыновьями! Прячьте их скорее!

Жена Сюй Юня спокойно возразила:

— Сыновья не имеют к этому делу никакого отношения.

После смерти Сюй Юня она поселилась недалеко от его могилы.

Сыма Ши не был удовлетворен казнью Сюй Юня. Он направил Чжун Хуэя будто бы с целью почтить память покойного, но на самом деле для того, чтобы посмотреть на его сыновей — обладают ли они умом своего отца. Если бы они оказались так же умны, их тоже следовало бы арестовать.

Сыновья спросили у матери, как им следует себя вести. Мать ответила:

— Вы достойные сыновья, но все-таки не особенно талантливы. Говорите то, о чем думаете, и не беспокойтесь. Не нужно выражать слишком большую скорбь: если Чжун Хуэй не пророчит слез, то и вы не плачьте. И поменьше спрашивайте о делах императорского двора.

Сыновья последовали совету матери. Чжун Хуэй решил, что они совершенно заурядные, и доложил об этом Сыма Ши.

² Чумиза — злаковая культура, популярная в странах Юго-Восточной Азии. — *Примеч. ред.*

³ Сыма Ши (208–255) — военачальник и правитель царства Вэй эпохи Троецарствия. — *Примеч. ред.*

Чжун Хуэй был известен как «знаток человеческих душ», Сыма Ши поверил его оценке и больше никогда не интересовался судьбой сыновей Сюй Юня.

Сюй Юню следовало бы радоваться, что он взял в жены такую умную женщину. Если бы не она, он остался бы без наследников.

子夏曰：“贤贤易色，事父母，能竭其力，事君，能致其身，与朋友交，言而有信；虽曰未学，吾必谓之学矣。”

Цзы Ся⁴ сказал:

— Если о том,
кто, уважая достоинство,
превозмогает тягу к сладострастию;
кто, служа отцу и матери,
способен напяречь все свои силы;
кто, служа государю,
способен пожертвовать собой;
кто, общаясь с друзьями, верен данному слову,
хотя и скажут, что не учен,
я непременно назову его просвещенным⁵.

Четыре некрасивых женщины Древнего Китая

Си Ши, Дяо Чань, Ван Чжаоцзюнь и Ян Юйхуань — четыре великих красавицы Древнего Китая. Но в истории известны и четыре некрасивых женщины. Первая — Мому, наложница императора Хуан-ди, — была до того безобразна, что даже оборотень, завидев ее, пускался в бегство. Однако она

⁴ Цзы ся — ученик Конфуция. До своего учения носил имя Бу Шан.

⁵ Здесь и далее цит. по: Беседы и суждения. Лунь юй / Науч. пер. Лукьянова А.Е., поэтич. перелож. Абраменко В.П. М.: ИД «Форум», 2011.

в совершенстве владела ткацким ремеслом, самостоятельно принимала важные решения и была почитаемой женой. Вторая, Чжунли Чунь, уроженка деревни Уянь царства Ци, сочетала в себе высокие моральные качества и разнообразные таланты, но была настолько некрасива, что и в сорок лет оставалась незамужней.

Правитель царства Ци Сюань-ван был вспыльчив и сварлив, государство при нем погрязло в коррупции. Рискуюя собственной жизнью, Чжунли Чунь добилась у него аудиенции и изложила правителю свои мысли о методах управления государством. Сюань-ван был так поражен, что взял ее в жены и считал своим волшебным зеркалом⁶.

Третья некрасивая женщина — Мэн Гуан. Она жила в период правления династии Восточная Хань. Хотя у нее было темное некрасивое лицо, Мэн Гуан не желала выходить замуж ни за кого, кроме благородного Лян Хуна. После свадьбы супруги поселились в горах, где, пребывая в полном уединении, наслаждались игрой на лютне, возделывали землю и ткали. Известное выражение «поднять поднос на уровень бровей»⁷ появилось благодаря им.

Четвертая некрасивая женщина и есть жена Сюй Юня — Жуань. Она помогала мужу выпутываться из трудностей и благодаря своей необыкновенной прозорливости спасла жизнь сыновьям.

Этим непривлекательным, но одаренным женщинам следовало бы уделять больше внимания, чем многочисленным ослепительным красавицам, затмевающим собой луну и смущающим своей красотой цветы.

⁶ Волшебное зеркало — в мифах различных стран магический предмет, дающий самые честные ответы, мудрые и своевременные советы. — *Примеч. ред.*

⁷ Подавая мужу еду, Мэн Гуан держала поднос на уровне своих бровей, потому что считала, что находиться при этом лицом к лицу с мужем неприлично. Выражение «поднять поднос на уровень бровей» означает «любить и почитать друг друга, относиться с большим уважением» (так говорят о супругах).

СТАРШИЙ БРАТ ИЗБАВЛЯЕТСЯ ОТ МЛАДШЕГО

У-цзян, жена чжэнского правителя У-гуна (период Весен и Осеней), родила двух сыновей. Первые роды были тяжелыми, что чрезвычайно напугало У-цзян, и она решила выбрать для первого сына какое-нибудь особенное имя. Первенец был наречен У-шэном, что значит «родившийся ногами вперед». У-цзян невзлюбила этого ребенка.

В соответствии с установленным церемониалом престол передается старшему сыну, и У-шэн стал наследным принцем, впоследствии — чжэнским Чжуан-гуном. Позже У-цзян родила второго сына: на этот раз роды были легкими, а мальчика назвали Дуань. Мать в нем души не чаяла и несколько раз просила У-гуна избавиться от У-шэна и сделать Дуаня наследным принцем. У-гун не соглашался.

После смерти У-гуна на престол вступил Чжуан-гун. У-цзян просила пожаловать Дуаню в качестве удела самые неприступные земли в государстве, но получила холодный отказ Чжуан-гуна:

— Это место слишком опасно. Раньше территория здесь принадлежала государству Восточное Го, и его правитель самонадеянно положился на неприступность своих земель. Но разве не там его убил наш отец-император? Я не могу допустить, чтобы мой младший брат так рисковал. Проси любые другие земли.

У-цзян выбрала город Цзин. Когда Дуань приехал туда, он занялся укреплением этого большого города: построил высокую крепостную стену, собрал внушительную армию, и местные жители стали уважительно называть его цзинским Великим младшим братом.

Сановник Чжай Чжун, обеспокоенный такой активностью, сказал Чжуан-гуну:

Ин Каошу

Чжуан-гун

Цзы-ду



Персонажи из истории «Как бо [из царства]
Чжэн нанес поражение Дуаню»

— Город, у которого длина крепостных стен превышает триста чжанов⁸, опасен для государства! Древние правители установили строгие правила, определявшие размер городов за пределами столицы. А город Цзин все растет. Как же вы можете с этим мириться?

Чжуан-гун отмахнулся:

— Это желание моей матери, разве я, ее сын, могу поступить иначе?

Чжай Чжун ответил:

— Разве ваша мать на этом остановится? Лучше готовьтесь заранее, иначе ваш младший брат станет слишком силен. Если его власть начнет расти — пиши пропало! От сорной травы сложно избавиться, что уж говорить о вашем брате, снискавшем благосклонность народа?

Чжуан-гун отвечал:

— Он совершил столько нечестивых поступков, что сам себя погубит. Нужно лишь немного подождать!

⁸ Чжан — мера длины, равная 3,2 м. — Примеч. ред.

Великий младший брат, видя, что старший ничего не делает, приказал чжэнским приграничным армиям подчиняться его приказам.

Узнав об этом, сын Чжуан-гуна Люй сказал отцу:

— В государстве не может быть двух правителей, разве можно повиноваться разным приказам? Что же вы будете делать, отец? Если вы решите уступить трон Великому младшему брату, то позвольте мне служить ему! Если нет, то с ним нужно немедленно покончить! Будете бездействовать — у народа появятся опасные мысли.

Чжуан-гун ответил:

— Не нужно. Брат сам навлечет на себя беду.

Великий младший брат, видя, что правитель по-прежнему бездействует, набрался храбрости и открыто захватил часть государственных земель. Он стал собирать с них налоги⁹, распространив свою власть до Линь Яня, северо-восточной территории Чжэнского царства. Сын Чжуан-гуна Люй окончательно потерял терпение и сказал отцу:

— Больше ждать нельзя! Пора наносить удар! Скоро его могущество окрепнет, и весь народ перейдет на его сторону!

Однако Чжуан-гун был спокоен:

— Он несправедлив, а потому не сможет сплотить народ. Его власть велика, но его ожидает крах.

Великий младший брат совсем осмелел: укрепил городские стены, закупил провиант и фураж, собрал войско, подготовил оружие и стал планировать внезапный удар по столице. У-цзян обещала изнутри открыть ему городские ворота.

⁹ Речь идет о том, что все земли царства Чжэн облагались налогами, которые выплачивались населением в пользу правителя — Чжуан-гуна. Однако его брату Дуаню, который располагал лишь уделом в Цзин, для расширения его власти и могущества требовались дополнительные средства, которые он и намеревался получить, захватывая государственные земли и облагая их налогами. В результате население этих земель было вынуждено платить «удвоенный налог».

Однако Чжуан-гун давно уже подослал к брату шпиона и знал о времени нападения.

— Теперь можно! — сказал он и тотчас приказал сыну Люю двинуть войско на Цзин.

Жители города предали своего правителя, и тот бежал на юг царства Чжэн — в Янь. Чжуан-гун неуклонно преследовал его, Великому младшему брату ничего не оставалось, кроме как снова и снова бежать. Он стал изгнанником, скитающимся на границе царства.

有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣！不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

Ю-цзы¹⁰ произнес:

*— Редко встречается такой человек,
кто, проявляя сыновнюю почитательность
и преданность старшим братьям,
склонен выступить против верхов.*

*Вовсе нет таких,
кто не склонен выступить против верхов,
но склонен сеять смуту.*

*Благородный муж трудится над основой,
основа укрепляется, и Дао рождается.*

*Почитание родителей и старших братьев —
это и есть основа человеколюбия!*

¹⁰ Ю-цзы (Ю Жо, уроженец царства Лу, р. в 508 г. до н.э.) — ученик Конфуция, один из вероятных составителей «Лунь юя» после кончины Учителя.

После смерти Конфуция его последователи почитали Ю Жо как наставника, поэтому в «Беседах и суждениях» в знак уважения приписали к его фамилии иероглиф «цзы»¹¹.

**Чжэнский Чжуан-гун копает землю,
чтобы увидеться с матерью**

Правитель царства Чжэн Чжуан-гун прогнал младшего брата, а мать заключил под домашний арест.

Он поклялся:

— Пока не окажусь на том свете — не увижусь с тобой!

Впоследствии, немного поразмыслив, Чжуан-гун сильно пожалел о содеянном, испугавшись насмешек и осуждения окружающих. Когда о клятве узнал Ин Каошу¹², он отправил Чжуан-гуну дары, и Чжуан-гун пригласил его на обед.

Ин Каошу намеренно оставил нетронутым мясо, а на вопрос Чжуан-гуна отвечал:

— Моя мать никогда не ела таких изысканных кушаний, позвольте я передам это ей.

Чжуан-гун ответил:

— У тебя есть мать, ты можешь поднести ей это мясо, у меня же, к сожалению, матери нет!

Ин Каошу спросил, что это значит, и Чжуан-гун обо всем ему рассказал, добавив, что раскаивается в содеянном. Тогда Ин Каошу предложил ему копать землю до самых подземных источников, а затем вырыть туннель и увидеться там

¹¹ Одно из значений иероглифа «цзы» (子) — «мудрец», «учитель». Добавление его к фамилии человека символизировало особую почтительность и уважение. Примечательно, что известные китайские философы чаще всего фигурируют в источниках именно как Кун-цзы, Сюнь-цзы, Чжуан-цзы. В данном случае отмечается, что Конфуций особо выделял Ю-цзы, так как к другим своим ученикам Учитель обращался просто по имени и фамилии.

¹² Ин Каошу отвечал за охрану западной границы царства Чжэн.

с матерью. Тогда правитель не нарушит данной им клятвы «увидеться с матерью только на том свете»¹³. Чжуан-гун сделал так, как посоветовал Ин Каошу.

Спускаясь в туннель, Чжуан-гун приговаривал:

— Я нахожусь в этом туннеле и чувствую гармонию, словно вода и молоко слились воедино¹⁴.

Покидая туннель, У-цзян напевала:

— Я вышла из туннеля, и у меня на душе так радостно и спокойно!

С тех пор сын и мать снова жили вместе.

ЛЖИВЫЕ РЕЧИ ШЭНЬ-ХОУ ЕГО ЖЕ И ПОГУБИЛИ

В 656 году до н.э. правитель княжества Ци Хуань-гун возглавил «объединенную армию восьми царств»¹⁵ и напал на царство Цай. После разгрома Цай Хуань-гун напал на царство Чу под предлогом того, что чуский ван не проявляет достаточного уважения к чжоускому Сыну Неба. Чуский правитель тотчас поспешил признать свою ошибку и отправил своего посланника заключить с циским Хуань-гуном и другими

¹³ Одно из китайских названий загробного мира — Хуанцюань («Желтый источник»). Согласно традиционным верованиям, загробный мир представляет собой лабиринт с различными уровнями и камерами, в которых заключены души умерших людей для искупления содеянных грехов. Души умерших первоначально направляются к Желтому источнику, возле которого находится первое судилище и восседает Циньгуан-ван, главный из десяти судей загробного мира. Ин Каошу предложил Чжуан-гуну вырыть тоннель в том месте, где расположены подземные источники, и вывести его мать через этот тоннель как бы из загробного мира.

¹⁴ Традиционная китайская метафора, означает близость и гармонию в отношениях между людьми.

¹⁵ Объединенная армия восьми царств — войска царств Ци, Лу, Сун, Чэнь, Вэй, Чжэн, Сюй и Цао, выступившие против агрессивного государства Чу. Этот «альянс» считается одним из первых в истории войн.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru